

<p>Dodatek č. 3 ke smlouvě na koncesi malého rozsahu na provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed</p>	<p>Nachtrag Nr. 3 zum Vertrag über Konzession des kleinen Umfangs über das Betreiben der Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Infoanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed</p>
<p>Smluvní strany:</p>	<p>Vertragsparteien:</p>
<p>Statutární město Brno, Městská část Brno-střed zastoupené starostou městské části Brno-střed Ing. Arch. Vojtěchem Menclem se sídlem Dominikánská 2, 60169 Brno IČO: 44992785 DIČ: CZ44992785 Bankovní spojení: Komerční banka a.s. Číslo účtu: [REDACTED] (dále jen „MČ BS“)</p>	<p>Statutární město Brno, Městská část Brno-střed vertreten durch den Bürgermeister des Stadtteils Brno-střed Ing. Arch. Vojtěch Mencl mit dem Sitz Dominikánská 2, 60169 Brno Id.-Nr.: 44992785 Steuernummer: CZ44992785 Bankverbindung: Komerční banka a.s. Kontonummer: [REDACTED] (nachstehend nur „MČ BS“)</p>
<p>a</p>	<p>und</p>
<p>euroAWK s. r. o. se sídlem Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4 zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou IČO: 24196819 DIČ: CZ24196819 Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, sp. zn. C 187727 Bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s. Číslo účtu: [REDACTED] (dále jen „společnost“)</p>	<p>euroAWK s. r. o. mit dem Sitz Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4 vertreten durch Bärbel Nieten, Geschäftsführerin Id.-Nr.: 24196819 Steuernummer: CZ24196819 Eingetragen im Handelsregister geführt vom Stadtgericht in Prag, Akt. Z. C 187727 Bankverbindung: Československá obchodní banka, a.s. Kontonummer: [REDACTED] (nachstehend nur „Gesellschaft“)</p>
<p>uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku následující dodatek č. 3 ke smlouvě na koncesi malého rozsahu na provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed (dále jen „dodatek“):</p>	<p>haben am unten angeführten Tag, Monat und Jahr folgenden Nachtrag Nr. 3 zum Vertrag über Konzession des kleinen Umfangs über das Betreiben der Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Infoanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed abgeschlossen</p>

	(nachstehend nur „ Nachtrag “):
Preamble	Präambel
<p>1. Smluvní strany dne 23. 4. 2020 uzavřely smlouvu na koncesi malého rozsahu na provozování městského mobiliáře společně s reklamními a informačními zařízeními na území městské části Brno-střed. K této smlouvě byly následně dne 31. 8. 2021 a dne 28. 2. 2022 uzavřeny dodatky č. 1 a 2 představující nové koncese malého rozsahu, jež doplnily a nahradily původní závazek ze smlouvy ze dne 23. 4. 2020 (smlouva ve znění dodatku č. 1 a 2 dále jen „smlouva“). Smluvní strany se v souladu s čl. X. odst. 5 smlouvy dohodly na uzavření tohoto dodatku.</p>	<p>1. Die Vertragsparteien haben am 23. 4. 2020 den Vertrag über die Konzession des kleinen Umfangs über das Betreiben der Stadtmöblierung gemeinsam mit den Werbe- und Infoanlagen auf dem Gebiet des Stadtteils Brno-střed abgeschlossen. Zu diesem Vertrag wurden nachfolgend am 31. 8. 2021 und am 28.2.2022 die Nachträge Nr. 1 und 2 abgeschlossen, welche die neue Konzession des kleinen Umfangs darstellen, welche die ursprüngliche Verpflichtung aus dem Vertrag vom 23. 4. 2020 ersetzt hat (Vertrag in der Fassung des Nachtrages Nr. 1 und N. 2 weiter nur „Vertrag“). Die Vertragsparteien haben in Übereinstimmung mit dem Art. X. Abs. 5 des Vertrages den Abschluss dieses Nachtrages vereinbart.</p>
<p>2. Společnost v souladu se smlouvou zahájila plnění předmětu smlouvy a v tomto plnění řádně pokračuje. Smlouva byla uzavřena na dobu určitou, a to do 31. 8. 2022, přičemž do uvedeného data mělo dle předpokladu smluvních stran dojít k uzavření nové smlouvy na základě výsledku koncesní řízení na provozovatele městského mobiliáře.</p>	<p>2. Die Gesellschaft hat in Übereinstimmung mit dem Vertrag mit der Erfüllung des Gegenstandes des Vertrages begonnen und in dieser Erfüllung setzt sie ordnungsgemäß fort. Der Vertrag wurde auf bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum 31.8.2022, wobei es bis zum angeführten Datum gemäß der ursprünglichen Voraussetzung der Vertragsparteien zum Abschluss eines neuen Vertrages aufgrund des Ergebnisses des Konzessionsverfahrens über den Betreiber der Stadtmöblierung kommen sollte.</p>
<p>3. Předmětem tohoto dodatku je sjednání nové (překlenovací) koncese malého rozsahu, jejíž potřeba vznikla v souvislosti se skutečností, že koncesní řízení na provozovatele městského mobiliáře dosud není ukončeno a není tedy vybrán</p>	<p>3. Der Gegenstand dieses Nachtrages ist die Vereinbarung einer neuen (Überbrückungs-) Konzession des kleinen Umfangs, deren Bedarf in dem Zusammenhang mit der Tatsache entstanden ist, dass das Konzessionsverfahren über den Betreiber der</p>

<p>provozovatel, který by byl připraven zahájit plnění koncesní smlouvy na provozování městského mobiliáře, a to i přesto, že MČ BS v dostatečném předstihu zahájila přípravu koncesního řízení a v koncesním řízení řádně pokračuje [evidenční číslo veřejné zakázky (koncese) ve Věstníku veřejných zakázek: Z2021-012807]. Za účelem překlenutí období do doby, než bude zahájeno plnění koncesní smlouvy nově vybraným provozovatelem, a v souladu s účelem uzavřené smlouvy, tedy zajištění kontinuálního provozu, včetně zabezpečení průběžné údržby, oprav a úklidu městského mobiliáře pro jeho využití občany MČ BS, statutárního města Brna a veřejností, se smluvní strany dohodly na novém závazku, který zajistí nezbytnou kontinuitu plnění, a to na dobu, která je nutná k dokončení probíhajícího koncesního řízení.</p>	<p>Stadtmöblierung bisher nicht abgeschlossen ist und es ist also kein Betreiber ausgewählt, welcher bereit wäre, mit der Erfüllung des Konzessionsverfahrens über das Betreiben der Stadtmöblierung zu beginnen, und zwar auch trotzdem, dass der MČ BS die Vorbereitung des Konzessionsverfahrens im ausreichenden Vorlauf eingeleitet hat und in dem Konzessionsverfahren ordnungsgemäß fortsetzt [Evidenznummer des öffentlichen Auftrages (Konzession) im Amtsblatt der öffentlichen Aufträge: Z2021-012807]. Zwecks Überbrückung des Zeitraums bis zum Zeitpunkt, bis die Erfüllung des Konzessionsverfahrens durch einen neue ausgewählten Betreiber begonnen wird, und in Übereinstimmung mit dem Zweck des abgeschlossenen Vertrages, also Sicherstellung eines kontinuierlichen Betriebes, inklusive Sicherstellung laufender Wartung, Reparaturen und Reinigung der Stadtmöblierung, für deren Nutzung seitens der Bürger des MČ BS, der statutarischen Stadt Brno und Öffentlichkeit, haben die Vertragsparteien die neue Verpflichtung vereinbart, welche die unerlässliche Kontinuität der Erfüllung sicherstellen wird, und zwar auf die Dauer, welche zum Abschluss des laufenden Konzessionsverfahrens erforderlich ist.</p>
<p>4. Závazek vyplývající z tohoto dodatku představuje koncesi malého rozsahu, kterou ve smyslu ust. § 178 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) zadavatel nezadává v zadávacím řízení dle ZZVZ.</p>	<p>4. Die sich aus diesem Nachtrag ergebende Verpflichtung stellt die Konzession des kleinen Umfangs dar, welche der Auftraggeber in dem Sinne der Best. § 178 des Gesetzes Nr. 134/2016 Slg., über Vergabe der öffentlichen Aufträge, in der Fassung der späteren Vorschriften (nachstehend nur „ZZVZ“) nicht in dem Vergabeverfahren gemäß dem ZZVZ vergibt.</p>

<p>5. Pro případ, že sjednání nového závazku na základě tohoto dodatku by event. představovalo změnu závazku dle § 222 ZZVZ, zabývaly se smluvní strany předmětnou právní úpravou.</p>	<p>5. Für den Fall, dass die Vereinbarung der neuen Verpflichtung aufgrund dieses Nachtrages evtl. die Änderung der Verpflichtung gemäß § 222 ZZVZ darstellen würde, haben sich die Vertragsparteien mit der gegenständlichen rechtlichen Regelung befasst.</p>
<p>Podle ust. § 222 odst. 6 ZZVZ se za podstatnou změnu závazku ze smlouvy na veřejnou zakázku, resp. koncesi, nepovažuje změna, která naplňuje následující (kumulativní podmínky):</p>	<p>Gemäß der Best. § 222 Abs. 6 ZZVZ hält man für keine wesentliche Änderung der Verpflichtung aus dem Vertrag über öffentlichen Auftrag resp. Konzession die Änderung, welche folgende (kumulativen) Bedingungen erfüllt:</p>
<p>a) její potřeba vznikla v důsledku okolností, které zadavatel jednající s náležitou péčí nemohl předvídat</p>	<p>a) deren Bedarf ist infolge der Umstände entstanden, welche der mit entsprechender Sorgfalt handelnde Auftraggeber nicht voraussehen konnte</p>
<p>Potřeba změny závazku ze smlouvy spočívající v nezbytnosti prodloužení doby trvání smlouvy a s tím související úprava podmínek pro provedené vyúčtování obratu společnosti, jakož i požadavek na postupné ukončení stávajícího právního vztahu v návaznosti na zahájení instalace nového městského mobiliáře a s tím související alikvotní snižování garantované výše koncesního poplatku, jak je sjednáno v čl. IV. odst. 2 smlouvy, vyvstala teprve v průběhu plnění smlouvy. Okolnosti, které zapříčinily nezbytnost uzavření tohoto dodatku, byly zejména nezbytnost úprav zadávacích podmínek koncesního řízení, jež vyvstala až v průběhu koncesního řízení v návaznosti na jednání s účastníky koncesního řízení, a projednání upravených zadávacích podmínek (ve vztahu k navrženým umístěním mobiliáře) s vlastníky dotčených pozemků.</p>	<p>Der Bedarf an der Änderung der Verpflichtung aus dem Vertrag bestehend in der Unerlässlichkeit der Verlängerung der Dauer des Vertrages und die damit zusammenhängende Regelung der Bedingungen für die durchgeführte Abrechnung des Umsatzes der Gesellschaft, sowie auch die Anforderung auf die schrittweise Beendigung des bestehenden Rechtsverhältnisses in Bezug auf den Beginn der Installation der neuen Stadtmöblierung und die damit zusammenhängende aliquote Reduzierung der garantierten Höhe der Konzessionsgebühr, wie in dem Art. IV. Abs. 2 des Vertrages vereinbart ist, ist erst im Laufe der Erfüllung des Vertrages entstanden. Die Umstände, welche die Unerlässlichkeit des Abschlusses dieses Nachtrages verursacht haben, war insbesondere die Unerlässlichkeit der Anpassungen der Vergabebedingungen des Konzessionsverfahrens ergeben haben, welche sich erst im Laufe des</p>

	<p>Konzessionsverfahrens in Bezug auf die Verhandlungen mit den Teilnehmern des Konzessionsverfahrens und Abhandlung der angepassten Vergabebedingungen (im Verhältnis zu den vorgeschlagenen Standorten der Stadtmöblierung) mit den betroffenen Grundstücksbesitzern eingetreten ist</p>
<p>V důsledku výše uvedených skutečností, i přesto že koncesní řízení na výběr nového provozovatele městského mobiliáře bylo zahájeno v předstihu, není dosud ukončeno. MČ BS při rozhodování o uzavření tohoto dodatku vyhodnotila, že je pro ni výrazně výhodnější v tomto smluvním vztahu pokračovat, neboť městský mobiliář je ve vlastnictví společnosti. Není proto reálné, aby tyto služby po přechodnou dobu (nezbytnou pro dokončení probíhajícího koncesního řízení) poskytoval jiný dodavatel za tržních podmínek. Jelikož výše uvedené okolnosti (nezbytnost změny zadávacích podmínek koncese a samotná doba trvání koncesního řízení) v době uzavření smlouvy MČ BS nemohla ani při vynaložení náležité péče předvídat, je předmětná zákonná podmínka z uvedených důvodů splněna.</p>	<p>Infolge der oben angeführten Tatsachen, obwohl das Konzessionsverfahren über die Auswahl eines neuen Betreibers der Stadtmöblierung im Vorlauf eingeleitet wurde, ist dieses bisher nicht abgeschlossen. Der MČ BS hat bei der Entscheidung über den Abschluss dieses Nachtrages ausgewertet, dass es für ihn bedeutend vorteilhafter ist, in diesem Vertragsverhältnis fortzusetzen, denn die Stadtmöblierung ist im Besitz der Gesellschaft. Deshalb ist es unrealistisch, dass diese Dienstleistungen auf vorübergehende Zeit (unerlässlich zum Abschluss des laufenden Konzessionsverfahrens) ein anderer Lieferant unter den Marktbedingungen gewährt. Da der MČ BS die oben angeführten Umstände (Unerlässlichkeit der Änderung der Vergabebedingungen und selbst die Dauer des Konzessionsverfahrens) zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrages, nicht einmal unter Aufwendung der entsprechenden Sorgfalt voraussehen konnte, ist die gegenständliche gesetzliche Bedingung aus den angeführten Gründen erfüllt.</p>
<p>b) nemění celkovou povahu veřejné zakázky a</p>	<p>b) ändert nicht den gesamten Charakter des öffentlichen Auftrages und</p>
<p>Změnu spočívající v pouhé úpravě doby trvání smlouvy a postupném ukončování stávající koncese nelze považovat za změnu celkové povahy veřejné zakázky, neboť</p>	<p>Die Änderung bestehend in der reinen Anpassung der Vertragsdauer kann man nicht für die Änderung des gesamten Charakters des öffentlichen Auftrages halten, denn der</p>

<p>předmět dodatku je totožný s předmětem uvedeným ve smlouvě. Předmětná zákonná podmínka (tj. zákaz pořízení plnění, které by změnilo povahu veřejné zakázky) je z uvedených důvodů splněna.</p>	<p>Gegenstand des Nachtrages ist mit dem im Vertrag angeführten Gegenstand identisch. Die gegenständliche gesetzliche Bedingung (d.h. Verbot der Beschaffung der Erfüllung, welche den Charakter des öffentlichen Auftrages ändern würde) ist aus den angeführten Gründen erfüllt.</p>
<p>c) hodnota změn nepřekročí 50 % původní hodnoty závazku a cenový nárůst nepřesáhne 30 % původní hodnoty závazku¹; pokud bude provedeno více změn, je rozhodný součet hodnoty všech změn podle § 222 odst. 6 ZZVZ</p>	<p>c) der Wert der Änderungen wird 50 % des ursprünglichen Wertes der Verpflichtung nicht überschreiten und die Preissteigerung wird 30% des ursprünglichen Wertes der Verpflichtung² nicht überschreiten; falls mehrere Änderungen durchgeführt werden, ist die Summe der Werte aller Änderungen gemäß dem Absatz 6 § 222 ZZVZ entscheidend</p>
<p>V daném případě se nejedná o změnu, kterou by bylo možné přesně finančně vyčíslit (doplňuje se úprava podmínek pro provedené vyúčtování obratu v období od 1. 9. 2022 do 31. 12. 2022; ve smlouvě ani dodatku není sjednána smluvní cena pevnou částkou, nýbrž cenovým ujednáním o způsobu výpočtu koncesního poplatku v budoucnu dle výše dosaženého obratu společností). Absence (konkrétního) finančního vyčíslení však dle rozhodovací praxe Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže³ nepředstavuje překážku možné aplikace tohoto ustanovení ZZVZ. Předmětná zákonná podmínka (tj. že hodnota změn nepřekročí 50 % původní</p>	<p>Im gegebenen Fall handelt es sich um keine Änderung, welche man genau finanziell beziffern könnte (es wird die Regelung der Bedingungen für die durchgeführte Abrechnung des Umsatzes in dem Zeitraum vom 1. 9. 2022 bis 31.12. 2022 ergänzt; weder im Vertrag noch in dem Nachtrag ist der Vertragspreis mittels eines fixen Betrages vereinbart, sondern mittels Preisabmachung über die Art und Weise der Berechnung der Konzessionsgebühr in der Zukunft gemäß der Höhe des erreichten Umsatzes der Gesellschaft). Die Absenz der finanziellen Bezifferung stellt aber gemäß der Entscheidungspraxis des Amtes für den Schutz des Wirtschaftswettbewerbs⁴ kein Hindernis der möglichen Anwendung dieser</p>

¹ O cenový nárůst (nákladů vynakládaných MČ BS) se nejedná.

² Es handelt sich um keine Preissteigerung (der Kosten, welche MČ BS aufwendet).

³ K tomu např. rozhodnutí předsedy Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže ze dne 7. 1. 2020, sp. zn. R0187/2019/VZ.

⁴ Dazu z.B. Entscheidung des Vorsitzenden des Amtes für den Schutz des Wirtschaftswettbewerbs vom 7. 1. 2020, Akt. Z. R0187/2019/VZ.

hodnoty závazku) je z uvedených důvodů splněna.	Bestimmung ZZVZ dar. Die gegenständliche gesetzliche Bedingung (d.h. dass der Wert der Änderungen die 50 % des ursprünglichen Wertes der Verpflichtung nicht überschritten wird) ist aus den angeführten Gründen erfüllt.
Čl. I.	Art. I.
Vymezení nového závazku	Definition der neuen Verpflichtung
Smluvní strany se dohodly na novém znění závazku, kterým se doplňuje (nahrazuje) původní závazek vyplývající ze smlouvy následovně:	Die Vertragsparteien haben die neue Fassung der Verpflichtung vereinbart, durch welche die ursprüngliche Verpflichtung ergebend sich aus dem Vertrag wie folgt ergänzt (ersetzt) wird:
1) Znění odst. 6 článku IV. „Koncesní poplatek“ se ruší a nahrazuje se zněním:	1) Die Fassung Abs. 6 des Artikels IV. „Konzessionsgebühr“ wird aufgehoben und durch die Fassung ersetzt:
<i>6. Společnost předloží MČ BS vyúčtování svého obratu pro výpočet koncesního poplatku dle této smlouvy následovně:</i>	<i>6. Die Gesellschaft legt dem MČ BS die Abrechnung ihres Umsatzes zwecks Berechnung der Konzessionsgebühr gemäß diesem Vertrag wie folgt vor:</i>
<ul style="list-style-type: none"> • za období ode dne účinnosti této smlouvy do 31. 12. 2020 nejpozději do 31. 1. 2021; 	<ul style="list-style-type: none"> • für den Zeitraum seit Wirksamkeit dieses Vertrages bis 31. 12. 2020 bis zum 31. 1. 2021;
<ul style="list-style-type: none"> • za období od 1. 1. 2021 do 31. 12. 2021 nejpozději do 31. 1. 2022; 	<ul style="list-style-type: none"> • für den Zeitraum vom 1. 1. 2021 bis 31. 12. 2021 spätestens bis zum 31. 1. 2022;
<ul style="list-style-type: none"> • za období od 1. 1. 2022 do 31. 12. 2022 nejpozději do 31. 1. 2023; 	<ul style="list-style-type: none"> • für den Zeitraum vom 1. 1. 2022 bis 31. 12. 2022 spätestens bis zum 31. 1. 2023;
<ul style="list-style-type: none"> • v případě odlišného okamžiku ukončení smlouvy než 31. 12. 2022 (viz níže) bude vyúčtování obratu pro výpočet koncesního poplatku za rok, v němž došlo k ukončení smlouvy, předloženo MČ BS nejpozději do 31. 1. následujícího kalendářního roku. 	<ul style="list-style-type: none"> • in dem Fall des abweichenden Momentes der Beendigung des Vertrages als am 31. 12. 2022 (siehe unten) wird die Abrechnung des Umsatzes zwecks Berechnung der Konzessionsgebühr für das Jahr, in welchem es zur Beendigung des Vertrages gekommen ist, dem MČ BS spätestens bis zum 31. 1. des folgenden Kalenderjahres vorgelegt.

<p>MČ BS následně vystaví daňový doklad (fakturu) na částku odpovídající koncesnímu poplatku vypočtenému podle odst. 1 nebo 2 tohoto článku smlouvy do 14 kalendářních dnů od doručení vyúčtování obratu ze strany společnosti. Koncesní poplatek je splatný nejpozději do 30 dnů od doručení daňového dokladu (faktury) společnosti, převodem na účet: 43-8206670217/0100.</p>	<p>Der MČ BS wird nachfolgend den Steuerbeleg (Rechnung) über den Betrag, welcher der Konzessionsgebühr entspricht, welche gemäß dem Abs. 1 oder 2 dieses Artikels des Vertrages berechnet wird, innerhalb von 14 Kalendertagen ab der Zustellung der Abrechnung des Umsatzes seitens der Gesellschaft ausstellen. Die Konzessionsgebühr ist spätestens innerhalb von 30 Tagen ab der Zustellung des Steuerbeleges (Rechnung) an die Gesellschaft, per Überweisung auf das Konto: 43-8206670217/0100 fällig.</p>
<p>2) V článku IV. „Koncesní poplatek“ se doplňuje nový odstavec 12 následujícího znění:</p>	<p>2) Im Artikel IV. „Konzessionsgebühr“ wird der neue Absatz 12 folgender Fassung ergänzt:</p>
<p>12. Minimální garantovaná výše koncesního poplatku upravená v odst. 2 tohoto článku smlouvy se bude automaticky alikvotním způsobem snižovat v závislosti na odstraňování stávajícího městského mobiliáře a vrácení nemovitého majetku společností zpět MČ BS ve smyslu článku IX. odst. 6 této smlouvy, a to vždy s účinností ode dne vrácení příslušné části nemovitého majetku zpět MČ BS.</p>	<p>12. Die minimale garantierte Höhe der Konzessionsgebühr, welche in dem Abs. 2 dieses Artikels des Vertrages geregelt wird, wird sich automatisch auf aliquote Art und Weise in der Abhängigkeit von dem Abbau der bestehenden Stadtmöblierung und Rückgabe des unbeweglichen Vermögens seitens der Gesellschaft zurück an MČ BS in dem Sinne des Artikels IX. Abs. 6 dieses Vertrages reduzieren, und zwar immer mit der Wirksamkeit ab dem Tag der Rückgabe des zuständigen Teils des unbeweglichen Vermögens zurück an MČ BS.</p>
<p>3) Znění odst. 2 článku VII. „Doba platnosti smlouvy“ se ruší a nahrazuje se zněním:</p>	<p>3) Die Fassung des Abs. 2 des Artikels VII. „Gültigkeitsdauer des Vertrages“ wird aufgehoben und durch die Fassung ersetzt:</p>
<p>2. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2022 nebo do dne předcházejícího instalaci nového městského mobiliáře (jeho poslední části) dle koncesní smlouvy, jež bude uzavřena na základě výsledku koncesního řízení uvedeného v odst. 3 Preambule tohoto dodatku, podle toho, která skutečnost nastane dříve.</p>	<p>2. Der Vertrag wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum 31. 12. 2022 oder bis zum Tag, welcher der Installation der neuen Stadtmöblierung (ihrem letzten Teil) gemäß dem Konzessionsvertrag vorhergeht, welcher aufgrund des Ergebnisses des Konzessionsverfahrens abgeschlossen, welches im Abs. 3 der Präambel</p>

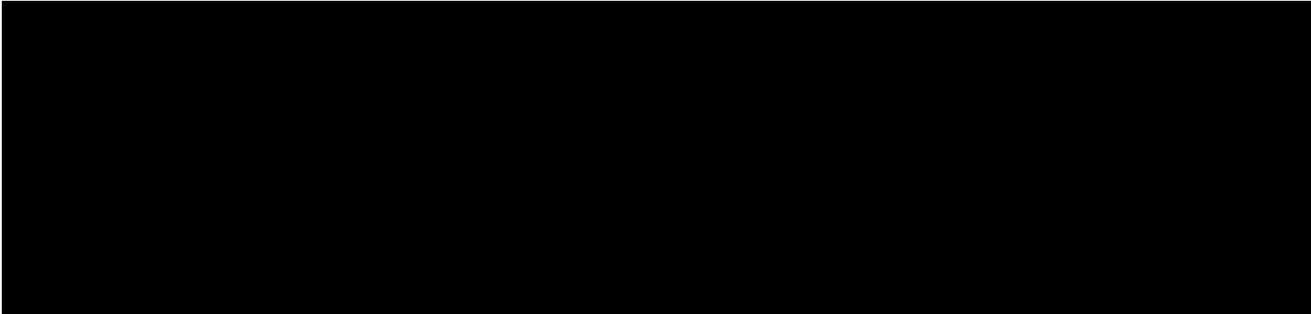
	<i>dieses Nachtrages angeführt ist, je nach dem, welche Tatsache früher eintritt.</i>
4) V článku IX. „Zánik smlouvy“ se doplňuje nový odst. 6 v tomto znění:	4) In dem Artikel IX. „Erlöschen des Vertrages“ wird der neue Abs. 6 in folgender Fassung ergänzt:
<p>6. Společnost se zavazuje na výzvu/výzvy MČ BS poskytnout veškerou potřebnou součinnost při nahrazování stávajícího městského mobiliáře novým dle koncesní smlouvy, jež bude uzavřena na základě výsledku koncesního řízení uvedeného v odst. 3 Preambule tohoto dodatku. Předpokládané zahájení instalace nového městského mobiliáře je od 1. 11. 2022, přičemž instalace nového městského mobiliáře bude probíhat po etapách (postupně). Společnost je povinna odstranit městský mobiliář a předat nemovitý majetek zpět MČ BS nejpozději do dne, který bude uveden výzvě jako den, kdy bude nový městský mobiliář na příslušných pozemcích instalován. Uvedená výzva musí být společnosti doručena písemně alespoň čtrnáct (14) kalendářních dnů předem, a to vždy na obě následující e-mailové adresy: technicke@euroawk.cz a joja@euroawk.cz. Smluvní strany se zavazují při nahrazování městského mobiliáře postupovat tak, aby byla v maximální míře zachována kontinuita poskytování plnění společností a novým provozovatelem městského mobiliáře. Ostatní městský mobiliář, jenž nebude odstraněn dříve na základě poskytnutí součinnosti v souladu s tímto odstavcem, bude odstraněn a nemovitý majetek vrácen zpět MČ BS nejpozději v den zániku této smlouvy dle odst. 4 tohoto článku smlouvy.</p>	<p>6. Die Gesellschaft verpflichtet sich, auf Aufforderung/Aufforderungen des MČ BS die gesamte erforderliche Mitwirkung beim Ersetzend der bestehenden Stadtmöblierung durch neue gemäß dem Konzessionsvertrag zu gewähren, welcher aufgrund des Ergebnisses des Konzessionsverfahrens abgeschlossen wird, welche im Abs. 3 Präambel dieses Nachtrages angeführt ist. Der vorausgesetzte Beginn der Installation der neuen Stadtmöblierung ist ab dem 1. 11. 2022, wobei die Installation der neuen Stadtmöblierung in Etappen (schrittweise) verlaufen wird. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die Stadtmöblierung zu räumen und das unbewegliche Vermögen an MČ BS spätestens bis zu dem Tag zurückzugeben, welcher in der Aufforderung als Tag angeführt wird, wo die neue Stadtmöblierung auf den zuständigen Grundstücken installiert wird. Die angeführte Aufforderung muss der Gesellschaft schriftlich mindestens vierzehn (14) Kalendertage im Voraus zugestellt werden, und zwar immer auf beide folgenden E-Mail-Adressen: technicke@euroawk.cz a joja@euroawk.cz. Die Vertragsparteien verpflichten sich, beim Ersetzen der Stadtmöblierung so vorzugehen, dass im maximalen Maß die Kontinuität der Gewährung der Leistung seitens der Gesellschaft und seitens des neuen Betreibers der Stadtmöblierung aufrechterhalten wird. Die sonstige Stadtmöblierung, welche nicht früher aufgrund der Gewährung der Mitwirkung in Übereinstimmung mit diesem Absatz geräumt wird, wird spätestens am Tag des Erlöschens gemäß dem Abs. 4 dieses Artikels des Vertrages abgebaut und das</p>

	<i>unbewegliche Vermögen wird an MČ BS zurückgegeben.</i>
5) V článku IX. „Zánik smlouvy“ se doplňuje nový odst. 7 v tomto znění:	5) In dem Artikel IX. „Erlöschen des Vertrages“ wird der neue Abs. 7 in folgender Fassung ergänzt:
<i>7. Pro případ prodlení společnosti se splněním povinností odstranit městský mobiliář a předat nemovitý majetek (kteroukoliv jeho část) zpět MČ BS v souladu s výzvou MČ BS dle předchozího odstavce po dobu delší než pět (5) pracovních dnů si smluvní strany sjednávají smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý den prodlení se splněním těchto povinností. Smluvní strany se dohodly, že společnost není povinna platit smluvní pokutu v případě, kdy porušení povinností odstranit městský mobiliář a/nebo předat nemovitý majetek či kteroukoliv jeho část zpět MČ BS bude způsobeno okolnostmi, které nastaly mimo vůli společnosti a/nebo jejich poddodavatelů a/nebo v důsledku okolností, kterým nemohla společnost či její poddodavatelé ani při vynaložení potřebné péče předejít nebo jejich vznik odvrátit.</i>	<i>7. Für dem Fall des Verzuges der Gesellschaft mit der Erfüllung der Pflicht, die Stadtmöblierung abzubauen und das unbewegliche Vermögen (seinen beliebigen Teil) an MČ BS in Übereinstimmung mit der Aufforderung MČ BS gemäß dem vorherigen Absatz zurückzugeben, während längerer Zeit als fünf (5) Arbeitstage, vereinbaren die Vertragsparteien die Vertragsstrafe in der Höhe von 10.000 CZK für jeden Tag des Verzuges mit dem Erfüllen dieser Pflichten. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft nicht verpflichtet ist, die Vertragsstrafe in dem Fall zu bezahlen, wo die Verletzung der Pflicht, die Stadtmöblierung abzubauen und/oder das unbewegliche Vermögen oder seinen beliebigen Teil an MČ BS zurückzugeben, durch Umstände verursacht wird, welche außerhalb des Willens der Gesellschaft und/oder ihrer Sublieferanten und/oder infolge der Umstände eingetreten sind, welche die Gesellschaft oder ihre Sublieferanten nicht einmal unter Anwendung der erforderlichen Sorgfalt vorbeugen konnten oder deren Entstehen nicht abwenden konnten.</i>
Čl. II.	Art. II.
Závěrečná ujednání	Schlussbestimmungen
1. Ostatní ustanovení smlouvy nejsou tímto dodatkem dotčena a zůstávají nadále v platnosti.	1. Die sonstigen Bestimmungen des Vertrages bleiben von diesem Nachtrag unberührt und sie bleiben weiterhin gültig.

2. Tento dodatek se vyhotovuje ve čtyřech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu, přičemž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení.	2. Dieser Nachtrag wird in vier Gleichschriften ausgefertigt, von welchen jede die Gültigkeit des Originals hat, wobei jede Partei zwei Ausfertigungen erhält.
3. Obě smluvní strany prohlašují, že si dodatek přečetly, s jeho obsahem souhlasí a že byl sepsán na základě jejich pravé a svobodné vůle, prosté omylu.	3. Beide Vertragsparteien erklären, dass sie den Nachtrag gelesen haben, seinem Inhalt zustimmen, und dass dieser aufgrund ihres wahren und freien Willens, frei vom Irrtum verfasst wurde.
4. Tento dodatek nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran. Účinnosti tento dodatek nabývá dnem uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.	4. Dieser Nachtrag erlangt die Gültigkeit durch die Unterzeichnung der beiden Vertragsparteien. Die Wirksamkeit erlangt dieser Nachtrag durch Veröffentlichung im Register der Verträge gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Register der Verträge (Gesetz über das Register der Verträge), in der Fassung der späteren Vorschriften.
Čl. III.	Art. III.
Doložka	Klausel
dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích (obecní zřízení), ve znění pozdějších předpisů	gemäß dem § 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden (Gemeindeerrichtung), in der Fassung der späteren Vorschriften
Uzavření tohoto dodatku bylo schváleno na 173. schůzi RMČ Brno-střed, konané dne 22. 8. 2022, č. usnesení RMČ/2022/173/48.	Der Abschluss dieses Nachtrages wurde auf 173. Sitzung des Rates des Stadtteils Brno-střed, abgehalten am 22. 8. 2022, Nr. des Beschlusses RMČ/2022/173/48 genehmigt.

V Brně dne 31. 08. 2022/
In Brno am 31. 08. 2022

V Praze dne 31. 08. 2022/
In Prag am 31. 08. 2022



za MČ BS / für MČ BS
Ing. Arch. Vojtěch Mencl
starosta městské části Brno-střed
Bürgermeister des Stadtteils Brno-střed

za společnost / für die Gesellschaft
Bärbel Nieten
jednatelka / Geschäftsführerin